



Online-Workshop

Sprachwechsel – Perspektivenwechsel? Mehrsprachigkeit und kulturelle Vielstimmigkeit in interkultureller Gegenwartsliteratur

8. Oktober 2021

Zoom-Raum

Für die Teilnahme am Workshop ist die **Anmeldung bis zum 6.10.2021 unter der E-Mail-Adresse erforderlich: voloshchuk@europa-uni.de**

Der Workshop findet im Rahmen der 8. Internationalen Tagung
Mechanisms for Formation of Cultural Exclusion and Frontier Zones – 2021 statt

Sankt Petersburg

PROGRAMM

8. Oktober 2021, Fr.

Beginn: um 9.00 (Berliner Zeit/de)
um 10.00 (Moskauer Zeit/ru)

9.00-9.30/de **Eröffnung & Begrüßung**

10.00-10.30/ru

Dr. Sergey Troitskiy (Vorsitzender des Organisationskomitees der Tagung *Mechanisms for Formation of Cultural Exclusion and Frontier Zones – 2021*/ Leiter des Zentrums zur Erforschung von Räumen kultureller Entfremdung und Abgrenzung am Soziologischen Institut der Russischen Akademie der Wissenschaften Sankt Petersburg)
Prof. Dr. Vladimir Kozlovskiy (Direktor des Soziologischen Instituts der Russischen Akademie der Wissenschaften Sankt Petersburg)
Prof. Dr. Valery Zusman (Präsident des Russischen Germanistenverbandes, Wirtschaftshochschule Nischni Nowgorod)
Prof. Dr. Gabriella Pelloni (Universität Verona)
Dr. Kirsten Möller (Chiellino-Forschungsstelle für Literatur und Migration, Axel Springer-Lehrstuhl für deutsch-jüdische Literatur- und Kulturgeschichte, Exil und Migration der Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder)
Prof. Dr. Ievgeniia Voloshchuk (Axel Springer-Lehrstuhl für deutsch-jüdische Literatur- und Kulturgeschichte, Exil und Migration der Europa-Universität Viadrina (Frankfurt/Oder))

Panel I

Moderation: Prof. Dr. Ievgeniia Voloshchuk

Arbeitssprache: Deutsch

9.30-10.00 /de

10.30-11.00/ru

Prof. Dr. Gabriella Pelloni (Universität Verona)
Überlegungen zur literarischen Mehrsprachigkeit anhand von Texten von Emine Sevgi Özdamar, Zafer Şenocak und Zehra Çirak

10.00-10.30/de

11.00-11.30/ru

Dr. habil. Renata Cornejo (J. E. Purkyně-Universität in Ústí nad Labem)
Textinterne Mehrsprachigkeit in ausgewählten Gedichten und Essays von Jiří Gruša

10.30-10.50/de

11.30-11.50/ru

Diskussion

10.50-11.10/de

11.50-12.10/ru

Pause

Panel II

Moderation: Prof. Dr. Valery Zusman

Arbeitssprache: Deutsch

11.10-11.40/de

12.10-12.40/ru

Prof. Dr. Ievgeniia Voloshchuk (Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder)
Sprachwechsel im Paratext: zur literarischen Mehrsprachigkeit deutschsprachiger Schriftsteller*innen aus dem postsowjetischen Raum

11.40-12.10/de

Dr. habil. Natalia Blum-Barth (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

12.40-13.10/ru Übersetzen als Technik des mehrsprachigen Schreibens

12.10-12.30/de *Diskussion*
13.10-13.30/ru

12.30-13.30/de **Mittagspause**
13.30-14.30/ru

Panel III

Moderation: Prof. Dr. Gabriella Pelloni

Arbeitssprache: Deutsch

13.30-14.00/de **Dr. Marina Potyomina** (Baltische Föderale Immanuel-Kant-Universität
14.30-15.00/ru Kaliningrad)
Intrakulturelle kommunikative Krise in der Literatur nach der
Wiedervereinigung

14.00-14.30/de **Dr. Monika Riedel** (Technische Universität Dortmund)
15.00-15.30/ru Sprachreflexion und textinterne Mehrsprachigkeit in Ivna Žics *Die
Nachkommende* und Lena Goreliks *Wer wir sind*

14.30-14.50/de *Diskussion*
15.30-15.50/ru

14.50-15.10/de **Pause**
15.50-16.10/ru

Panel IV

Moderation: Dr. Marina Potyomina

Arbeitssprache: Russisch

15.10-15.40/de **Prof. Dr. Valery Zusman** (Wirtschaftshochschule Nischni Nowgorod)
16.10-16.40/ru Wilhelm von Humboldt. Sprache als Kultur

15.40-16.10/de **Mag. Olga Pachomowa** (Volzhsky Staatsuniversität für Schifffahrt
16.40-17.10/ru Nischni Nowgorod)
Hybridität in der deutschsprachigen MigrantInnenliteratur

16.10-16.30/de **Diskussion**
17.10-17.30/ru

16.30-17.00/de **Abschlussdiskussion**
17.30-18.00/ru

Organisation:

Prof. Dr. Ievgeniia Voloshchuk (Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder)

Prof. Dr. Gabriella Pelloni (Universität Verona)

Prof. Dr. Valery Zusman (Wirtschaftshochschule Nischni Nowgorod)

Dr. Kirsten Möller (Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder)

Dr. Sergey Troitskiy (Zentrum zur Erforschung von Räumen kultureller Entfremdung und Abgrenzung
am SI RAdW / Russische Staatliche Pädagogische Alexander Herzen-Universität Sankt Petersburg)

Dr. Marina Potemina (Baltische Föderale Immanuel-Kant-Universität Kaliningrad)

Kontakt:

Prof. Dr. Ievgeniia Voloshchuk voloshchuk@europa-uni.de